

SUPPLEMENT TO THE QUEBEC GAZETTE.



SUPPLEMENT A LA GAZETTE DE QUEBEC.

THURSDAY, FEBRUARY 23, 1792.

JEUDI, LE 23 FEVRIER, 1792.

TO ACCOMPANY THE NEW CONSTITUTION.

THE Constitutional Club having avowed that the objects they have in view are, by informing and instructing the people, to diffuse a proper knowledge of our new Government; and of the principles of the English Constitution; and for the attaining of that end, having invited the citizens individually to communicate their sentiments and opinions for the advantage of the whole, we judge it will not be an unacceptable service if we undertake to divest the Act which forms the new Constitution of the formal circuitous Language which all acts or ordinances are unavoidably subject to, so as to make it the more intelligible to the mass of the good people of this province. It is but just to acknowledge that the last act which forms our present Government is very explicit and clear, and easily understood; but the windings and turnings of law language, however proper and necessary in public ordinances, are apt to tire the patience and confuse the notions of plain men, who may not have much time to spare in reading and hearing a long and elaborate Bill; if therefore by disrobing it of the law language, we can make it equally intelligible to the inhabitants, we hope it will command their attention to read and hear the law or present form of government declared in such a manner as shall be adapted to every man's capacity, time and leisure.

We consider it a duty incumbent upon the Curés, Seigneurs, Notariés, schoolmasters and traders to disperse these our productions among the people, to read and explain them, so that while they have the opportunity of knowing what a liberal constitution and a free government is, they may not remain in ignorance of its nature and value.

It is therefore most ardently to be hoped that while we are desirous to write and print any production with a view to inform and instruct the people, the aforementioned persons of capacity in each parish will most cheerfully assist us in promoting the good work we have commenced by reading and explaining to the inhabitants of their several parishes whatever shall be issued from the Press, which it is intended shall be distributed gratis.

Having thus declared our intention, views and expectations, we proceed to the first part of our work, which is to point out and explain in a short and concise manner, the intent and meaning of the new act of the British parliament, clause by clause, for the easy comprehension of all the people; and all we ask is, that every citizen will in good earnest make use of that portion of reason which it has pleased God to give him, and then our endeavours cannot fail of success.

S O L O N.

THE Preamble declares the Quebec Bill to be in many respects inapplicable to the present condition and circumstances of Canada and that further provision was necessary to be made for the good government and prosperity thereof; and therefore enacts that so much of that bill as relates to the Legislative Council under that Bill shall be and is now repealed; the said Legislative Council no longer exists.

2d. Clause. Divides the Province of Quebec into two separate and distinct Provinces; the one called Upper Canada, and the other Lower Canada; it appoints to each a new Legislature to consist of a Legislative Council and an assembly, commonly called a House of Representatives, who in concert and conjunction with the King's Governor are authorized to make laws for the peace and good Government of each Province respectively.

3d. 4th. and 5th. Clauses. Empower the Governor to call together or summons within a limited time to the Legislative Council discreet and proper persons not less for Lower Canada than 15—nor for Upper Canada less than 7—and at a future period the number in each province may be increased. Each person so summoned is to be of the full age of 21 years and a natural born subject of the King, or naturalized by the conquest and cession of the province, or by an act of the British Parliament. And every member holds his seat in the said Legislative Council for life, that is neither the governor nor the King can remove him while his conduct is upright and honorable.

6th. Clause. Declares that if his Majesty shall think proper to confer upon any of his subjects any hereditary honor of title, rank or dignity in either province, he may also annex to the said title, rank or dignity, the right of being summoned to the said Legislative Council; and the son or successor of the person so intitled and dignified, may at any time after he attains the age of 21 years, demand from the governor a writ of summons to be admitted a member of said Legislative Council.

7th. Clause. Provides that if the person who shall succeed to such title, rank or dignity, shall be absent four successive years without permission of the King signified and declared by the Governor to the Legislative Council; and also if he shall have taken the oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, he shall not be intitled to receive any writ of summons to the Legislative Council, unless his Majesty chuses it, and the Governor is authorized to interrogate such person upon oath touching these points before the executive Council.

8th. Clause. Makes similar provision against the members of the Legislative Council without distinction, that is, if they are absent four successive years without the King's leave, to be declared as in the last Clause, or if they are absent two successive years without leave of the governor, or if they take the oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or power,

POUR ACCOMPAGNER LA NOUVELLE CONSTITUTION.

LE Club Constitutionnel ayant déclaré, que l'objet qu'il a en vue est de répandre parmi le peuple la connoissance de notre nouvelle Constitution, et des principes de la Constitution Britanique; pour parvenir à cette fin, ayant invité les citoyens individuellement de communiquer leurs sentimens et opinions pour l'avantage de tous; nous avons cru rendre service au public en dépouillant l'acte qui établit la nouvelle Constitution du stile formel et compliqué auquel tous les actes et ordonnances sont assujetties, de manière à le rendre intelligible au peuple de cette province. Il faut avouer que l'Acte qui établit notre Gouvernement actuel est explicite, clair et aisé à entendre, mais les tours et détours du stile de loi, quelque convenable et nécessaire qu'il soit dans les actes publics, sont sujets à fatiguer la patience et à confondre les idées de ceux qui n'ont pas le loisir de lire ou d'entendre de longues phrases difficiles à comprendre.

Si donc, en le dégageant de ce langage formel, nous pouvons le rendre également intelligible, nous espérons par ce moyen attirer l'attention du public à lire et étudier notre Constitution ou forme actuelle de Gouvernement, quand elle sera conçue en termes intelligibles à tout le monde, et raccourcie de manière que chacun peut avoir le loisir de la lire.

Nous regardons comme étant du devoir des Curés, des Seigneurs, des Notaires, Maîtres d'école et Marchands instruits, de répandre nos productions, parmi le peuple de les lire, de les expliquer, de manière qu'en jouissant d'une constitution libre il n'en ignore pas la nature et la valeur.

Nous désirons ardemment, et nous avons lieu d'espérer, que tandis que nous nous faisons un devoir d'écrire et d'imprimer pour l'instruction du peuple, les personnes sus-mentionnées se feront un plaisir de nous assister à promouvoir dans leurs paroisses respectives l'ouvrage utile que nous avons commencé, en lisant et expliquant aux habitans tous ce qui sortira de la presse et que l'on se propose de distribuer gratis.

Ayant ainsi déclaré nos intentions, nos vues, et nos espérances, nous passons à la première partie de notre ouvrage, qui est d'expliquer clause par clause d'une manière claire et concise l'intention et le sens du nouvel acte du Parlement Britanique, qui fixe notre Constitution, pour en faciliter l'intelligence à tout le monde; et il est à désirer que tout citoyen fasse usage des talens qu'il a plu à Dieu de lui donner; alors nous ne doutons point que nos efforts n'aient le succès désiré.

S O L O N.

IL est dit dans le préambule de l'acte, que le Bill de Quebec de 1774 est à plusieurs égards incompatible avec l'état et les circonstances présentes du Canada, et qu'il est nécessaire de pourvoir plus amplement à son bon gouvernement et à sa prospérité, et en conséquence ordonne que telles parties de cet acte qui concernent le Conseil législatif soient révoquées, et que ce Conseil n'existe plus.

La seconde clause divise la Province de Quebec en deux provinces séparées et distinctes, l'une nommée le Haut Canada, et l'autre le Bas Canada. Elle établit pour chacune une nouvelle Législature, qui doit être composée d'un Conseil Législatif et d'une assemblée, formée des Représentans du peuple, qui de concert et conjointement avec le Gouverneur, sont autorisés de faire des loix pour la paix et le bon gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement.

Les 3me. 4me et 5me clauses donnent pouvoir au Gouverneur de convoquer ou sommer dans un tems limité au conseil Législatif un certain nombre de personnes capables, qui pour le Bas Canada ne sera pas moins de 15, et pour le Haut Canada moins de 7. Le nombre en pourra être augmenté dans la suite dans chacune des deux provinces. Toute personne ainsi sommée doit avoir 21 ans, née sujet Britanique, ou naturalisée par la conquête et cession du Canada, ou par un acte du Parlement de la Grande Bretagne. Les membres du conseil Législatif tiennent leurs places pour la vie; le Gouverneur, ni même le Roi, ne peut les déposer tant que leur conduite sera intégrée et honorable.

La sixième clause porte, que si le Roi juge à propos de conférer à aucun de ses sujets un titre d'honneur, rang, ou dignité dans l'une ou l'autre province, il peut aussi annexer à ce titre, rang ou dignité, le droit d'être sommé au Conseil Législatif; et le fils ou successeur de telle personne ainsi dignifiée, dès qu'il aura atteint l'âge de 21 ans, pourra demander au Gouverneur un ordre de sommation pour être admis membre du Conseil Législatif.

La 7me. clause ordonne, que si celui qui succédera à ce titre, rang ou dignité, est absent durant quatre années successives sans permission du Roi, signifiée et déclarée par le Gouverneur au Conseil Législatif, et que s'il a prêté serment d'allégeance ou d'obéissance à quelque prince ou puissance étrangère, il n'aura plus droit d'être membre du Conseil Législatif, à moins que le Roi ne le juge à propos; surquoi le Gouverneur est autorisé d'interroger telle personne sous serment, devant le Conseil exécutif, touchant ces particularités.

Par la 8me clause tout membre du conseil législatif qui s'absentera durant quatre années consécutives sans permission du Roi, signifiée et déclarée par le Gouverneur au Conseil Législatif, ou qui sera absent durant deux années consécutives sans permission du Gouverneur, ou qui prêterait serment d'allégeance ou d'obéissance à une puissance étrangère, perdra sa place dan

they forfeit their seats in the Council and no hopes is held forth of their ever being reinstated.

9th. *Clause* Declares that when an hereditary right or seat shall be lawfully withheld by reason of the foregoing causes, such right shall be suspended during the life of such person, unless the King shall otherwise direct, but that on his death, such right shall descend to his son or successor.

10th. *Clause* Declares that if any Member of the said Legislative Council shall be attainted for treason, his seat in such council shall be vacated and his hereditary Right shall be forfeited and extinguished for ever.

11th. *Clause* Enacts that if any question or doubt shall arise respecting the right of any person to be summoned or respecting a vacancy of a seat in the Legislative Council, it shall be referred by the Governor to the said Council to be by them heard and determined; from whose determination an appeal may be made to his Majesty in Parliament, whose judgement shall be conclusive.

12th. *Clause* Authorises the Governor to appoint and remove the speaker of the Legislative Council when and as often as he pleases:

13th. *Clause* Empowers the King to direct the Governor to call together and summon a house of assembly or representatives by an instrument under the great seal of the province.

14. and 15. *Clauses* Authorise the Governor to divide the province into districts and townships, to appoint the limits thereof, and to declare the number of representatives to be chosen by each district and township; and during the term of two years to appoint the returning officers.

16th. *Clause* provides that no person shall serve as returning officer longer than one year, or often than once, unless the new Legislature shall hereafter make a law to the contrary.

17th. *Clause* declares that the number of members chosen for the assembly shall not be less than fifty for Lower Canada, and sixteen for Upper Canada.

18th *Clause* ordains that the Governor shall issue writs for the election of members to serve in the assembly within fourteen days after sealing the instrument for summoning the assembly; that such writs shall be directed to the returning officers of the districts and townships, that the writs shall be made returnable within fifty days from the day on which they bear date; and in case of any vacancies by death or otherwise the same manner and form to be observed for the election of members to fill up the said vacancies; and that the writs for the election of new members shall be issued within six days after the said vacancies shall be made known to the proper office.

19th. *Clause* requires and authorises the returning Officers to execute the writs.

20th. *Clause* declares that the Members shall be chosen by a majority of votes, of persons possessing the following Qualifications *viz.* In the districts or county circles, a man possessing land in freehold, fief, or roture, or by certificate derived under the authority of the late Governor and Council, of the yearly value of forty shillings sterling, is capable of voting.

In the townships or towns a man possessing land or house as above of the yearly value of five pounds sterling; and a man having resided in the town 12 months before the date of the writ of summons and having paid ten pounds sterling for one year's rent of his dwelling house are each of them capable of voting.

21st. *Clause* declares that the members of the new Legislative Council, the ministers of the Church of England, the ministers or clergy of the Church of Rome, and all other ministers or clergy, and all teachers, are incapable of being elected Members to serve in the assembly.

22d. *Clause* enacts that no person can vote or be elected who has not attained the full age of 21 years and a natural born subject of his Majesty, or naturalised by the conquest and cession of Canada, or by an act of the British Parliament, or who shall have been attainted for treason or felony, or who shall hereafter be disqualified by the new Legislature.

24th. *Clause* directs that every voter shall take the following oath,

I A. B. do declare and testify, in the presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of Twenty one Years, and that I have not voted before at this Election.

and also shall take another oath that he is duly possessed of such lands and tenements, Dwelling house and lot of ground, or that he has so resided and paid such rents as directed and required in the 20th. *Clause*.

25th. *Clause* empowers the Governor to fix the time and place of holding the elections, giving eight days notice of such time.

26th. and 27th. *Clauses* authorise the Governor to fix the times and places of holding the first and every other session of the Legislative Council and assembly upon due notice, and to prorogue or dissolve the same whenever he shall judge expedient, with a proviso that the said Legislative Council and Assembly shall be called together once a year, and every assembly shall continue for four years, unless sooner dissolved or prorogued by the Governor.

28th. *Clause* declares that all questions shall be decided by a majority of votes in the Legislative Council or assembly, the speaker to have a casting voice in case of an equality of votes.

29th. *Clause* prescribes the following oath to be taken by the members of the Legislative Council and assembly,

I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend him to the utmost of my power against all traitorous conspiracies and attempts whatsoever which shall be made against his person, Crown, and dignity; and that I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs or Successors, all treasons and traitorous conspiracies and attempts which, I shall know to be against Him, or any of them: and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all pardons and Dispensations from any person or power whatsoever to the contrary.

So help me GOD.

The Remainder on Thursday next.

dans le Conseil, et n'aura plus d'espoir d'y rentrer.

La 9me *Clause* déclare que lorsque le droit héréditaire de siéger dans le Conseil Législatif sera légalement retenu pour raison des causes ci-dessus, ce droit sera suspendu pour la vie, à moins que le Roi n'ordonne autrement. Mais après le décès de celui qui aura ainsi perdu sa place, son droit passera à son fils ou successeur.

Il est statué par la 10me *Clause*, que si un membre du Conseil Législatif est atteint et convaincu de trahison, il perdra sa place, sans que ses héritiers ou successeurs puissent jamais la réclamer.

Par la 11me *Clause* toutes les fois qu'il s'élèvera des doutes touchant le droit d'aucune personne à siéger dans le Conseil Législatif, ou au sujet d'une place vacante, le Gouverneur en référera la décision au Conseil, duquel on pourra appeler au Roi en Parlement, dont le jugement sera définitif.

La 12me. autorise le Gouverneur de nommer et démettre l'Orateur du Conseil Législatif, toutes les fois et aussi souvent qu'il voudra.

Par la 13me le Roi peut ordonner au Gouverneur de convoquer la Chambre d'Assemblée par un acte ou proclamation scellé du grand sceau de la Province.

Les 14me et 15me accordent au Gouverneur le pouvoir de diviser la Province en Districts et Juridictions, d'en fixer les limites, de déclarer le nombre de représentants que chaque district et juridiction élira, et d'appointer pour l'espace de deux ans les officiers qui feront rapport des élections.

Il est pourvu par la 16me *Clause*, que personne ne servira comme officier rapporteur plus qu'une armée ni plus qu'une fois, à moins que la nouvelle Législature ne fasse ci-après une loi au contraire.

Il est statué par la 17me que la nombre de Représentans du peuple, qui constitueront la Chambre d'Assemblée, ne sera pas moins de cinquante pour la Province du Bas Canada, ni moins de seize pour celle du Haut Canada.

La 18me. Ordonne que le Gouverneur donnera ses ordres pour l'élection des Membres de la Chambre d'Assemblée, sous quarante jours après le scellé de l'acte pour sommer l'assemblée; que ces ordres seront adressés aux officiers chargés de faire les rapports des Districts et Juridictions; que le retour de ces ordres sera fait dans cinquante jours, à compter du jour de leur date; et qu'en cas de vacances, par décès ou autrement, on observera la même formalité pour l'élection des membres destinés à les remplir; et que les ordres pour l'élection des nouveaux membres sortiront dans le terme de six jours après que les vacances auront été notifiées à l'office d'où les ordres doivent émaner.

La 19me *clause* requiert et autorise les Officiers chargés de faire les rapports d'exécuter les ordres qui leur seront adressés

Il est statué par la 20me. que les membres de l'Assemblée seront élus à la pluralité des voix de ceux qui auront les qualités suivantes, savoir; dans les Districts, comtés ou cercles, tout homme qui possède un bienfond en franc alleu, en fief ou en roture, ou en vertu d'un certificat du Gouverneur et Conseil, précédens de la valeur annuelle de quarante shillings sterling, est censé électeur.

Dans les villes et Juridictions, tout homme possédant une terre ou maison, comme ci-dessus, de la valeur annuelle de cinq livres Sterling, ou qui ayant résidé dans la ville un an avant la date de l'ordre de sommation, a payé un loyer ou rente pour la maison qu'il a occupée de la somme de dix livres Sterling, sera censé électeur.

La 21me *Clause* déclare, que les personnes suivantes ne pourront être élues à l'Assemblée:

Les membres du Conseil Législatif, Les Ministres de l'Eglise Anglicane, Le Clergé de l'Eglise Romaine, ainsi que tous les autres Ministres, Ecclésiastiques, ou personnes chargées de l'éducation.

Les 22me et 23me. exigent que pour être élu Membre de l'Assemblée, ou pour avoir le droit de donner sa voix aux élections il faut avoir 21 ans accomplis, être né sujet Britannique ou naturalisé par la conquête et cession du Canada, ou par un acte du Parlement Britannique. Quiconque aura été atteint de trahison ou de félonie, ou qui sera ci-après déclaré inhabile par la nouvelle Législature, ne pourra être ni électeur ni élu.

Par le 24me, il est requis que chaque électeur prête le serment suivant,

JE A. B. déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connaissance et croyance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Tout électeur prêtera en outre serment qu'il est dûment en possession des terres, maisons, emplacements ou autres bienfonds, ou qu'il a résidé l'espace de tems et payé rente ou loyer comme il est requis par la 20me *Clause*.

La 25me autorise le Gouverneur de fixer le tems et le lieu des élections, en donnant avis huit jours d'avance.

Les 26me et 27me autorisent pareillement les Gouverneur de fixer les tems et les lieux où se tiendront la première et toutes les autres sessions du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et d'en donner avis à tems et d'une manière convenable; de les proroger ou dissoudre quand il jugera à propos; avec cette condition, que les dits Conseil Législatif et Assemblée seront convoqués au moins une fois chaque année; et chaque Assemblée continuera durant l'espace de quatre ans, à moins qu'elle ne soit dissoute, plutôt ou prorogée par le Gouverneur.

La 28me. *Clause* déclare que toutes les questions seront décidées à la pluralité des voix dans le Conseil Législatif et dans l'Assemblée. L'orateur aura une voix prépondérante en cas que les voix soient en nombre égal pour et contre.

La 29me. Ordonne que les Membres du Conseil Législatif et de l'Assemblée prendront le serment qui suit:

JE A. B. promets sincèrement et jure, que je serai fidèle et porterai vraie fidélité à sa Majesté le Roi George comme legal souverain du royaume de la Grande Bretagne et de ces provinces dépendantes et appartenantes au dit royaume; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et attentats perfides quelconques qui seront faits contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connaître à sa Majesté, ses Héritiers et successeurs, toutes trahisons, Conspirations et attentats perfides que je saurai être tramés contre lui, en aucun d'eux: Et je jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mental ou restriction secrète, et renonçant à tous pardons et dispensations d'aucune personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Ainsi DIEU me soit en aide.

La suite Jeudi prochain.